

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Pensar con sabiduría

MÉTODO DIDÁCTICO
PARA LA LENGUA INGLESA

OBRA ORIGINAL E ILUSTRACIONES POR
LUCIA NATALIA AGUILAR GAONA

NATALIA AGUILAR

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Interpretación Conceptual

Pensar con sabiduría

Método Didáctico
para la Lengua Inglesa

Escrito e Ilustrado por Lucia Natalia Aguilar Gaona
julio 2020

CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO



EDITORIAL KARTAGRAPHIX

Correo: kartagraphix@yahoo.com



9781716752889

ISBN 978-1-71675-288-9

Deseo agradecer el apoyo y generosidad de
la Dra. Lucy María Reidl
y del Dr. David Stea

Este trabajo se lo dedico a mis hijos,
nieta y futuros nietos.



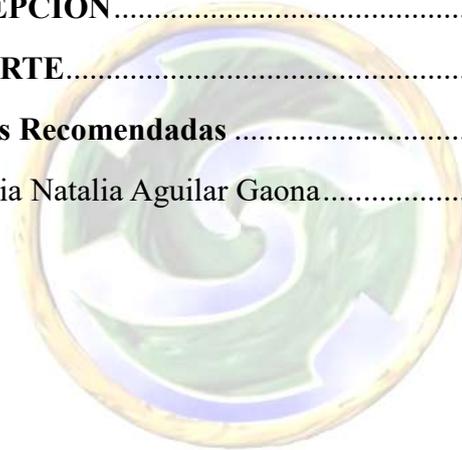
INDICE

Contenido

INDICE.....	4
Introducion.....	6
Datos sobre hábitos lectura	7
PRIMERA PARTE	8
OBJETIVOS GENERALES	9
Origen de la cultura	11
ANTECEDENTES.....	13
SEGUNDA PARTE	18
TERCERA PARTE	25
GEOGRAFIA.....	26
Breve Historia del Abuso de la Lengua.....	28
INTERPRETACIÓN: ORIGEN,.....	33
El Lado Oscuro de la Mediocridad	34
CUARTA PARTE	41
HERRAMIENTAS PARA EL PENSAMIENTO	43
LAS HERRAMIENTAS PRINCIPALES	50
TEXTOS Y PRIMER EJERCICIO	53
¿CÓMO INTERPRETAR AL AUTOR?.....	59

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

LA EXPERIENCIA	64
Los Beneficios de la Interpretación Conceptual	69
Celebremos la Variedad	70
¿CÓMO ENFLUYEN LAS IDEAS?	73
QUINTA PARTE	75
LAS DUDAS SON BUENAS	76
Comprender el Origen de la Distorsión	79
LA PERCEPCIÓN	80
SEXTA PARTE	83
Herramientas Recomendadas	90
Biografía Lucia Natalia Aguilar Gaona	94



Introducción

INTRODUCCIÓN POR DARIN STEVENSON

"Nuestras mentes no están meramente pobladas por pensamientos, también alojamos todos los cursos-temáticos del alma, donde se forjan las artes, los descubrimientos y la indagación brotan como raíces artísticas que incursionan, evalúan y desenmarañan lo inimaginable.

Sería una abstracción atroz intentar enseñar lo divinamente explosiva e inherente de las matemáticas sin aquello que yace en sus raíces.

El lenguaje no era una destreza para el aprovechamiento y la comprensión.

Era natural (afin con la naturaleza), apasionada... y filosófica.

Un arte filosóficamente basado en lo espiritual.

La historia es parecida, para aquellos quienes lograron despertar."

INTRODUCTION BY DARIN STEVENSON

"The use and understanding of language was not a skill.

It was a philosophical art whose basis was spiritual, natural (as in alike with nature), philosophical... and passionate.

In those who could be awakened, history was similar.

What lies at the basis of mathematica is so explosively divine, that to teach it without its roots seems nearly an atrocity of abstraction.

All of the major subject-classes were arts, and as arts, their roots were in the pursuit of insight, the powers of discovery and vetting, they were ... almost unimaginably alive to our souls, not merely our thinking minds."

Datos sobre hábitos lectura



Quizás hay tres maneras de interpretar esta información:

La primera es considerar la calidad de educación que recibe la población, la forma en que se presenta el conocimiento.

¿Por qué no tomamos en cuenta lenguas nativas que heredamos?

Otra cuestión es la calidad de los libros que quizá son ajenos a las necesidades de la población.

Por último esta información nos lleva a reconsiderar con qué vamos a construir el futuro si las personas carecen de buena información.

PRIMERA PARTE



1. Desarrollar la interpretación conceptual para auxiliar al maestro o al padre y madre de familia, en su labor de enseñar el idioma inglés y otros temas.
 2. Habituarse al maestro y alumnos, a refinar la calidad de la enseñanza mejorando la precisión y la veracidad al interpretar un concepto de una lengua a otra en forma oral o escrita.
 3. Fortalecer el criterio idiomático del español al aprender inglés, y así contrarrestar la mediocridad, ignorancia y dependencia crónica que mantiene al ser humano enajenado, cautivo por la ley del menor esfuerzo que conllevan a placeres malsanos.
-

OBJETIVOS GENERALES

1. Capacitar al maestro para fomentar en sus alumnos el hábito de entender e interpretar a fondo las palabras, primero en español además de los textos escritos en inglés.
2. Ampliar la comprensión y respeto por las distintas culturas que han integrado las expresiones idiomáticas escritas o habladas.
3. Mejorar la veracidad en las interpretaciones, procurar los valores intrínsecos del esmero, construir y contribuir a la cultura nacional y universal.

Comprender plenamente el trabajo de un buen autor permite gozar y apreciar más la lectura, además comprender las conversaciones, el dialogo, así como las opiniones, los discursos o explicaciones por lo general habladas.

Como sabemos la escritura es un ejercicio intelectual donde pueden lanzarse ideas, conceptos complejos, pero no toda la gente es un ávido lector, algunos meramente buscan informarse, cumplir con un requisito o leer para ejecutar una instrucción. A veces existe un repudio inconsciente hacia la lectura, robándonos el gusto por el conocimiento y quizá algún miembro envidioso de nuestra familia o conocido que detesta la alegría del saber, secretamente teme perder nuestra atención.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Sin embargo, este método está diseñado para quien desea elevar sus habilidades no solo lingüísticas sino conceptuales. Busca inspirar aquel maestro o estudiante cuya vocación es transmitir conceptos y temas maravillosos a veces ocultos en libros, oraciones o enunciados, palabras habladas cuya resonancia nutren al ser humano.

Cuando leemos es como cuando escuchamos un buen chiste nos reímos, aunque estemos solos, pues así es la intención escrita por el autor que nos comparte sus chistes, su saber e intenciones, en forma de novelas, cuentos y leyendas.

Cuando la persona conceptualiza y ejercita sus neuronas fluye la energía, disfruta y nutre su formación; quizá en la clase se aburre con repetir, no saber “por qué” o “para que” interpreta, si no comprende.

ORIGEN DE LA CULTURA



El lenguaje es inseparable de la cultura; es como nos expresamos verbalmente y tomó millones de años en desarrollarse. Está íntimamente ligado a las actitudes de las personas que nos rodean. Acumula e incorpora miles de palabras de distintas regiones del mundo. Las palabras contienen ritmo y vibraciones que inducen estados anímicos, están presentes cotidianamente. Su interpretación define cómo percibimos o distorsionamos nuestro entorno, la inflexión de voz también influye. Además, con nuestro activo respeto y entendimiento, continuará evolucionando sin degradarse.

Con este curso dejarán la práctica de memorizar palabras y aprenderán a interrelacionar conceptualmente el idioma inglés con el español. Los maestros hacemos grandes esfuerzos para facilitarle al alumno el aprendizaje. Sin embargo, el estudiante adolece de la riqueza cultural de la lengua española. Por algo existen cientos de cursos de idiomas en línea; sin importar cuántos juegos, premios y

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

repetición pongan, el método no sustituye ¡el pensar! Aquí les vamos ayudar a pensar, asociar y a cultivarse.



ANTECEDENTES

Por el uso o abuso de la tecnología digital, los maestros nos encontramos con personas cuya enorme afición por la distracción, ha disminuido la capacidad para desarrollar sus sentidos básicos que les permiten comprender el mundo físico que les rodea. En muchas áreas, la tarea del maestro se le ha relegado al papel meramente utilitario para los colegios, sin importar su impacto en la formación de los futuros ciudadanos. Por fortuna, al margen de esta situación, la mayor parte de maestros asumen el auténtico sentido moral de su profesión.

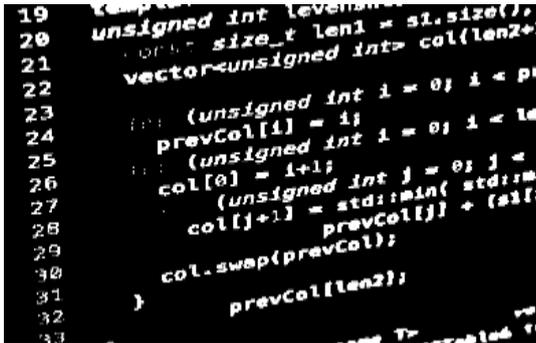
La híper-idealización y dependencia a los medios electrónicos, han rebasado y trastocado las expectativas de la gente. Por una parte, aumentó la comunicación, como los videos musicales, instructivos y de enseñanza, así como las conferencias y foros de organizaciones y pensadores del mundo entero. Estos contenidos son muy apreciados, pero han sido secuestrados por la comercialización y la censura.

Curiosamente los contenidos soeces, denigrantes y deplorables que abundan en las redes sociales, éstos no los prohíben. Nosotros solamente vamos a abordar unos de los tantos temas que auxilien a los maestros y alumnos contra los peligros y las consecuencias de la inevitable avalancha de contenidos de la RED (WORLD WIDE WEB).

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Usan la información, las palabras, expresiones y hasta las necesidades de todos los humanos, sin importar la región geográfica.

La sencillez del lenguaje es versátil, quizá ver cómo se ven “los algoritmos”, ayude a comprender qué son estos comandos escritos.

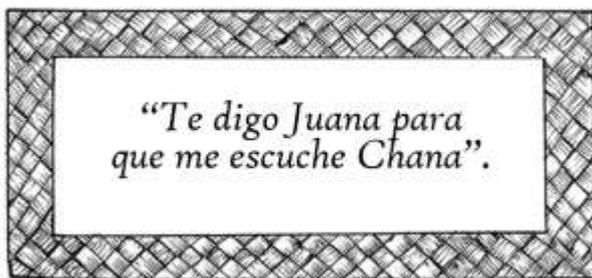


```
19 // swap
20 unsigned int level = st.size();
21 for (size_t len1 = st.size(), len2 = st.size(); len1 > len2; len1--, len2++)
22     vector<unsigned int> col(len1);
23     for (unsigned int i = 0; i < len1; i++)
24         prevCol[i] = i;
25     for (unsigned int i = 0; i < len2; i++)
26         col[i] = i+1;
27     for (unsigned int j = 0; j < len1; j++)
28         col[j+1] = std::min( std::min(
29             prevCol[j] + (st[j] - 1),
30             col.swap(prevCol);
31         prevCol[len2]);
32     }
33 }
```

Cuando se les bautizo como “Bots” se refieren a estos comandos automatizados (no son robots) este es un buen ejemplo de cómo se abusa del lenguaje, en la red se juega incesantemente con mucho de lo que no se ve. El programador escribe las órdenes, simples acciones deseadas al ejecutar el programa. En todas partes del mundo los fabricantes insistían en que se incluyera una palabra “Computer” inventándose la palabra “computadora” pero en España se negaron a usar esa palabra y lo bautizaron; “El Ordenador”, porque para eso sirve... si es que lo usan.

No sólo escriben artículos con seudónimos humanos, sino que traducen miles de artículos preconcebidos por entidades con agendas políticas tendenciosas.

Este manual faculta al maestro de inglés a inspirar a sus alumnos a incursionar y ampliar los conocimientos en su propio idioma para abordar y enriquecerse con los conceptos resguardados en la cultura anglosajona.



Ser aprende más con el ejemplo que con amenazas.

Los maestros laboramos bajo condiciones difíciles puesto los alumnos no solo vienen confundidos y distraídos, sino que también están desesperados por la situación antagónica que viven en su hogar, si es que tienen donde vivir. La violencia doméstica y el abandono emocional, es muy frecuente porque ambos padres trabajan, no les dedican tiempo, ni afecto.

La voracidad y megalomanía del utilitarismo, contrata actualmente a personas extraordinariamente mediocres e

ignorantes, para que obedezca incondicionalmente y haga lo indecible o finja que trabaja.

Para comprender y brindar nuestro conocimiento de manera más eficaz, podemos reconocer la gran complejidad que cargamos, y que también ésta debe contribuir y motivarnos para enseñar bien el idioma español cuando interpretamos textos en inglés.

¿Cuántos problemas son causados por malas interpretaciones?

La respuesta es probablemente la mayoría de los problemas, aunque existen muchos que están fuera de nuestro control, fenómenos naturales como tormentas o sismos y los accidentes. El temor a la interpretación también causa desastres. Las trampas son tendidas de forma que un incauto no las detecta. El 85% de las redes están censuradas deliberadamente por los mismos buscadores, dando prioridad a sus allegados y reteniendo la información. Los avances tecnológicos también son suministrados o acaparados por intereses de lucro. Por fortuna, podrán encontrar buenos diccionarios en la red: revisen la lista de éstos en la sección de Diccionarios al final de este manual. Recomiendo comprar diccionarios usados, si no tienen acceso al Internet.

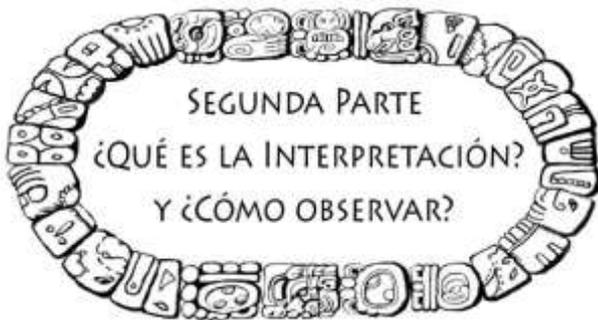
INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

La verdadera riqueza es la cultura, adquiera la virtud de entenderla; no se desespere, el conocer varios lenguajes le abrirá enormes posibilidades. Somos seres sociales, nuestras experiencias y sentimientos son la base de nuestro conocimiento cotidiano.

Cuando estamos conscientes de nuestra importancia y trascendencia, este curso nos facilita ser más precisos y cuidadosos al interpretar lo que vemos sean palabras o hechos.



SEGUNDA PARTE



La memoria es selectiva, muchas veces elige recordar cosas y otras las puede omitir. Con cierta frecuencia podemos rectificar, pero, por lo general las prisas o por otras razones, dejamos sin verificar muchas veces las cosas.

Observar requiere motivación y mucha práctica también ayuda. Por la forma en que nos obligan a vivir en las ciudades, sobre todo nos perjudica el ruido ensordecedor de los autos y vehículos de transporte en las calles.

Nuestros sentidos se saturan fácilmente, ver de dónde viene cada sonido y calcular si nos hará daño. Porque es con el sonido que nos orientamos, el olfato ayuda y la vista comprueba. Nuestra piel también es un gran receptor extensión de la nariz, va directo al cerebro. Antes de ver muchas veces alcancemos a oler (descifrar) los múltiples mensajes en nuestro alrededor: La temperatura, la humedad, la inclinación del sol y por ende el tiempo, la hora del día.

Todas esas observaciones se hacen por nuestro cuerpo de manera simultánea.

Pero nuestros sentidos se agudizan cuando hay un verdadero peligro, ese estado de alerta le denominan “stress”, otros le llamamos temor y son éstos, los que marcan genéticamente nuestra existencia, y son estas lecciones son las que se quedan grabadas.

¿Porque es Importante la Interpretación?

Hay que comprender el entorno para podernos “Salvar” fácilmente



de algún peligro, debemos conocer la verdad, o cuando menos entender la información disponible para poder tomar decisiones acertadas. Es imprescindible formar nuestro criterio y saber investigar por nuestra cuenta.

¿Cuántas generaciones nos han legado importantes lecciones? Pero, los encargados de los medios de comunicación actuales descartan arbitrariamente información, en aras de que se ajuste a su “tiempo”.

Desean que la gente “no haga nada”, y dependa de unos cuantos “dogmas” y cuando eso no funciona critican al “individuo” como si tuviera la culpa de su situación,

cuando son “ellos” los tramposos, mentirosos e hipócritas.

¿Quizá se preguntarán porque señalo a estas personas de carácter nefasto? La respuesta es porque son las más ignorantes y están dispuestas a todo para que nadie se lo recuerde o exponga sus carencias.

E aquí el trasfondo de una palabra en inglés:

Danger = D'anger = of/the anger

La palabra “Danger” significa “Peligro” pero como ven en el ejemplo deriva del francés que significa enojo o ira, que a su vez deriva de “Iracundo”. Entender el origen de una palabra abre un abanico de posibilidades para el futuro, cuando conocemos el pasado podemos cambiar en el presente y construir nuestro futuro.

Debemos comprender que él no “hacer nada”, nos va arrojar cero experiencias, por lo tanto, desgaste y mala salud. Cuando la gente se esconde de la verdad, también pierde el respeto por sí misma, y cuando no hay respeto, tampoco hay responsabilidad ni honestidad. Hay experiencias valiosas que evitan desgracias y desastres.

La inexperiencia e ignorancia tiene remedio, no debemos ignorar los errores, el siguiente cuento nos ilustra una gran lección:

Ebrar

Llega un monje joven al monasterio. Lo ponen a ayudar a otros monjes a copiar a mano las leyes y viejos cánones. Él nota, que los monjes están copiando de otras copias y no del manuscrito original.

Le pregunta al anciano Abad ¿Por qué? ¡Si alguien comete un pequeño error en la primera copia puede pasar desapercibido! Es más, seguirían copiando el error las siguientes copias.

El Abad le responde "Hijo mío, tienes razón, pero llevamos siglos copiando de estas copias". Por si las dudas, el Abad baja a las catacumbas del monasterio donde se encuentran los manuscritos originales para abrir la caja fuerte que lleva cientos de años cerrada.

Pasan las horas y nadie sabe dónde está el viejo Abad, apurado el joven monje baja a buscarlo, y lo encuentra lamentándose y golpeándose la cabeza contra un muro.

"Era Ebrar!"

"Era Ebrar!"

"Era Ebrar!"

El joven monje al verlo llorando desenfrenadamente y con la frente ensangrentada.

Le pregunta al anciano Abad "¿Que sucede?"

Y el Abad responde con la voz quebrada; ¡la palabra era Celebrar! ¡No Celíbel!

En el cuento anterior vemos como el exceso de confianza puede destruir la verdadera intención del autor. Usemos este texto como ejemplo.

THE "I and R"

A young monk arrives at the monastery. He is assigned to helping the other monks in copying the old canons and laws of the church by hand. He notices, however, that all of the monks are copying from copies, not from the original manuscript.

So, the new monk goes to the Old Abbot to question this, pointing out that if someone made even a small error in the first copy, it would never be picked up! In fact, that error would be continued in all of the subsequent copies.

The head monk, says, "We have been copying from the copies for centuries, but you make a good point, my son." He goes down into the dark caves underneath the monastery where the original manuscripts are held as archives in a locked vault that hasn't been opened for hundreds of years.

Hours went by and nobody had seen the old Abbot. So, the young monk gets worried and goes down to look for him. He finds him banging his head against the wall and wailing.

"We missed I and R!"

"We missed I and R!"

"We missed I and R!"

His forehead is all bloody and bruised and he is crying uncontrollably.

The young monk asks the old abbot, "What's wrong, father?"

With a choking voice, the old Abbot replies,

"The word was... Celebrate

En inglés son hay dos letras erróneas, la "i" y "r"; pero en español son varias letras, razón por lo cual debemos entender bien y traducir el concepto, no únicamente las palabras.

Aquí el Abad en un instante constató que la palabra de las "escrituras antiguas" conllevaban un mensaje hermoso, muy necesario para los monjes y adeptos de su orden religiosa. Pero el "error" produjo gran dolor, remordimiento y culpa por varios siglos.

Hay que verificar el significado de una palabra o concepto, porque puede afectar a miles, sino es que millones de personas por una noción mal interpretada.

Como maestros y estudiantes podemos esforzarnos y aprender a interpretar el concepto. Usen los diccionarios, pregunten, el exceso de confianza puede convertirse en desastre.

Según el contexto la misma palabra puede tener varios significados, dependiendo como se aplique dentro de la oración, descripción o algún acuerdo. Expresar bien una idea, sentimiento o pensamiento, da sentido a la vida individual y colectiva.



Hay un mensaje, revisemos cuál es su intención

Durante varias décadas las instituciones emulaban a otras instituciones en el extranjero. Sin embargo, con la investigación literaria los textos históricos, novelas, ciencia ficción, de toda índole, se pueden hallar entrelineas, los conceptos e ideas portentosas de los autores. Nunca se van aburrir, descubrir, es el inicio de una hermosa aventura donde abundan los tesoros de la humanidad, puesto que se han traducido de muchas otras Lenguas al inglés y no al español. Esta es la razón más importante para aprender y enseñar bien la “Interpretación Conceptual”, cualquiera se puede beneficiar al desarrollar su criterio y sabiduría.

Nos da confianza el compromiso del intérprete
que comprende los conceptos.

¡Date la oportunidad de formar tu criterio idiomático!

TERCERA PARTE



La honestidad es interpretativa, y completamente vital para la sobrevivencia personal y colectiva, nuestros antepasados nacieron cada uno en el momento que la educación era mucho más sencilla, era oral, la escritura era parte de un grupo muy selecto de personas. Los libros eran caros y siglos atrás eran leídos por frailes, escribanos y pocas personas.

El traducir un texto y las palabras de otro idioma, conlleva una visión crítica y clara. Nuestra educación se daba sobre la práctica, así como sumar y restar, visualmente comprendemos lo que significa la palabra “mas” y “menos”. Lo que se dificulta es cuando nos están robando y nos dicen que no importa el robo, sino que uno sea “generoso”, es cuando entramos en **“juegos conceptuales”**. Aunque parezca extraño las mañas no son exclusivas del ser humano, los pájaros, roedores, e insectos calculan el riesgo y toman lo que necesitan para comer y defender a sus crías.

El ser humano organiza guerras para robar, usa “pretextos” para persuadir a los incautos. Quizá si supiera el lenguaje del ecosistema

no habría necesidad de hacer guerras, ni de robar o mentir.

GEOGRAFIA



Con gran elasticidad el idioma español ha crecido en el continente americano. Después de seiscientos años se ha vigorizado gracias a sus culturas ancestrales o Anawak; de un Estado a otro, una palabra puede tener varios significados, y no solo de país en país, por eso es importante cuando uno tiene la oportunidad de viajar, darse el tiempo para no confundirse, hay que indagar y cerciorase.

Hemos mencionado la fusión de las lenguas originarias; aunque también cambian las expresiones idiomáticas en español, saber interpretarlas es indispensable para hermanarnos.

En los países donde se habla inglés sucede lo mismo, pronuncian diferente, usan términos locales muchas veces ancestrales, franco-alemanes, que nos abren puertas al pasado, raíces fuertes que nos harán crecer y comprender. Nuestras ideas están íntimamente

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

ligadas al vocabulario que usamos. Si no leemos, aumentará la sensación de hambre y sed, aunque nos la pasemos comiendo todo el día y nuestro cuerpo seguirá engordando, habrá un vacío que no se llena. Ese vacío solamente se nutre del conocimiento, al reconocer nuestras experiencias, muchas veces se llena observando y comprendiendo a las personas de nuestra familia, amigos, maestros y personas cercanas.

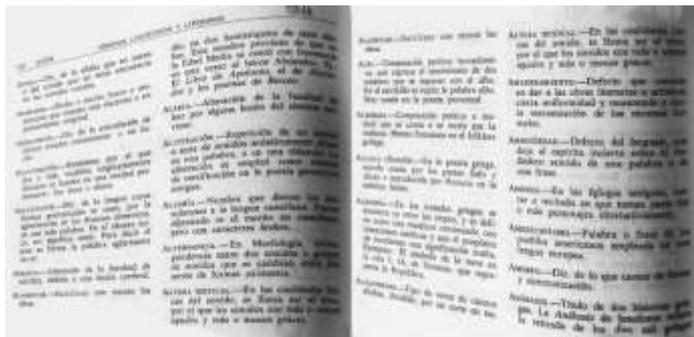


Cuando pretendemos dominar una técnica, llevar a cabo una investigación científica o cocinar una receta gastronómica, tenemos que ponerlos en práctica.

Del mismo modo un lenguaje va adquiriendo vocabulario. Palabras pasa de generación en generación y después de algunos miles de años, nos encontramos hoy con un vasto legado rico en conceptos. Pero las clases dominantes, marginan el acceso al conocimiento, provocando la desintegración del lenguaje, propiciando la desinformación robándonos de nuestro legado, incapacitándonos para reconocer el lujo de practicarla.

Breve Historia del Abuso de la Lengua

Antes de la era digital, el grado de educación que poseía una persona no pasaba de sexto año de primaria; hace 40 años los pocos



lectores asiduos eran en su mayoría autodidactas, amigos de la buena literatura. Por poner un ejemplo, en el caso de México hace 100 años, el 85% de la población no hablaba español o como le llamaban algunos, castellano. La lectura, así como la oratoria, eran relegadas por la falta de educación o negligencia. En las empresas o el empleo no lo requerían, a menos sí el puesto fuera para secretaria, quienes estudiaban taquigrafía, gramática y mecanografía.

El uso de las computadoras tiene ventajas y desventajas; como en todos los inventos, resuelve un problema, pero puede generar cientos de problemas indirectos, hay consecuencias. Inadvertida quedó la cantidad de gente desplazada por la robótica, no estaba claro el propósito. Encontramos un torrente de lemas, anuncios que son traducidos descuidadamente, numerosas personas

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

trabajan creando contenidos tendenciosos, la prioridad de los negocios fácilmente crea confusión y entorpece la existencia, muchos jóvenes abandonan la educación, de por si incipiente, por incompatible con su realidad.

A partir del siglo pasado se dejó de darle importancia a la calidad humana y las empresas sólo les dieron importancia a las ganancias. La persona dócil e indiferente refleja el desprecio que siente, optó por la frustración y tampoco puede expresarlo. Recrear la intención del autor, con precisión, depende de la honestidad al reintegrar cada párrafo interpretado del idioma español al inglés, sin que se diluya el significado.

Por desgracia el sentido y los valores que le damos a nuestra vida deriva de lo que sabemos. Cuando la industria filmica es importada, misma que está llena de falsedades, mentiras y dogmas que glorifican a las guerras, la violencia y lo infrahumano, domina la mente de los incautos.



¿CUÁL SERÁ NUESTRO LEGADO?

Una cultura formada por la ausencia de costumbres y hábitos saludables, arrojará habitantes tóxicos, hambrientos de afecto y de experiencias. Es la suma de nuestro legado idiomático que vendrá a su rescate, justo en estas circunstancias cuando una persona puede ser honesta y aplicar su criterio. Ellos los no intoxicados, podrán distinguir y blindarse contra los ideales egocéntricos de anglicismos serviciales.

Donde el poder se finca en el hurto de los recursos naturales y en la esclavitud total de los habitantes, mismos que asesina porque respiran sin pagar un permiso. Es una prostitución disfrazada las promesas y los sueños de éxito, con ese mismo afán destruimos a la naturaleza, mandatos imperialistas, sin reflexionar que, sin el mundo natural, somos meramente payasos engreídos compitiendo por nada.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Las nociones ridículas como la “Perfección” no son cuestionadas. Muchos de los ideales propagados por el cine pretenden acostumbrarnos a la violencia y al sufrimiento constante. Nos roban nuestra vida distrayéndonos con fanfarrias y aspavientos, montan una escena para mantener “Cautivo al público”, nos instigan a la destrucción de todo lo que nos rodea y por supuesto estamos incluidos. Curiosamente bajo el efecto de estimulantes como el alcohol, cocaína, opioides y otros químicos altamente tóxicos.



Hay vestigios de nuestra cultura que debemos rescatar, las hebras de la historia escondida con las que podemos fortalecer los lazos que nos unen con la realidad y nuestro verdadero legado. No hay necesidad de fingir, de emular a los fanfarrones o cortesanos del medievo. Las cadenas que nos atan son las que aprendimos a ignorar.

Nos han engañado con la noción errónea de la “Inteligencia Artificial”. La era cibernética, inició a finales de 1990, no fue un experimento, es una red. Pero la finalidad de la informática como describimos anteriormente, busca controlar a las personas más capaces, aquellos con iniciativa y habilidades.

Los contactos interpersonales en todos los continentes con programas diseñados para facilitar el uso instantáneo y sin censura de cualquier página o sitio al usuario. Está diseñada para observar las actividades del usuario, los dueños de la red nos tienen bajo una lupa, guardan todo lo que decimos; cuentan cada palabra que uno traduce, a qué hora, quien y de donde proviene. Sectores de la informática han digitalizado casi todos los libros de los últimos cien años, y determinan la frecuencia con que se utiliza cada palabra escrita en los textos.

Los traductores digitales para textos como los “bots” aparentan facilitar las búsquedas, improvisan términos en ausencia de un criterio idiomático, aumenta la ignorancia en vez de disminuirla, sin advertir ni responsabilizarse de las consecuencias.

Traducción/Traición

Es un paradigma relacionado con la imposibilidad de traducir literalmente sin producir distorsiones o variaciones en los contenidos y formas. Siempre que hay traducción, dice Marisa Belausteguigoitia: “Hay un tipo de traición, porque no existe la literalidad y las narraciones que rodean lo que quieres decir, pueden de alguna manera oscurecer el lenguaje original”.

INTERPRETACIÓN: ORIGEN, SIGNIFICADO Y ANÁLISIS

“El concepto de **interpretación**, que proviene del latín *interpretatio* y tiene un significado muy conciso y preciso: “representación, explicación”.

Sus componentes léxicos son el prefijo *-inter*, que significa “entre”; *pret*, es decir “entender y conocer”; y el sufijo *-ción*, que significa “acción y efecto”.

Es interesante como toda esta complejidad da lugar a una palabra con tantas acepciones diferentes. La riqueza lingüística y la evolución de ésta palabra es realmente fascinante.”



El Lado Oscuro de la Mediocridad

Como se mencionó anteriormente, diariamente miles de mensajes se traducen de un idioma a otro, pero por desgracia para la cultura, a veces la persona utilizando su traductor digital carece del conocimiento sobre su propio idioma y confía en lo que encuentra escrito por otra persona (o un algoritmo).

Con el afán de copiar rápido, sacrifican la calidad; alumnos y maestros cometemos errores, y por la falta de inversión en educación, pagamos con la disparidad en el campo de la tecnología. La razón detrás de estos atropellos es la actitud de las personas y nos encontramos con ¡la ley del menor esfuerzo! Sencillamente imponen su ignorancia, pues es patente, y negar, es muy fácil. Este es el principal problema que tenemos los maestros y maestras, abandonamos a nuestros estudiantes, les permitimos ignorar en vez de entender y enriquecerse, nos da pena discutir: este es el verdadero origen de los malos entendidos.

Para destruir una cultura, no es necesario quemar sus libros, basta con evitar que la gente los lea.

- Ray Bradbury

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Extracto de la novela "La Perla" por John Steinbeck

En la perla veía a Coyotito sentado en un pupitre del colegio como el que había visto una vez a través de una puerta en-treabierta. Coyotito vestía chaqueta, cuello blanco y ancha corbata de seda. Más aún, Coyotito escribía sobre un gran trozo de papel. Kino miró a sus vecinos casi desafiador.

—Mi hijo irá a la escuela —anunció, y todos quedaron fascinados. Juana detuvo el aliento, brillándole los ojos mientras miraba a su marido y a Coyotito en sus brazos para ver si podía ser verdad lo dicho.

El rostro de Kino brillaba, profético.

—Mi hijo leerá y abrirá los libros, y escribirá y lo hará bien. Y mi hijo hará números, y todas esas cosas nos harán libres porque él sabrá, y por él sabremos nosotros.

En la perla Kino se veía a sí mismo y a Juana sentados junto al fuego mientras Coyotito leía un gran libro.

—Esto es lo que la perla hará —terminó. Nunca había pronunciado tantas palabras seguidas. Y de pronto tuvo miedo de sus palabras. Su mano se cerró sobre la perla y robó su luz a todas las miradas. Kino tenía miedo como lo tiene siempre un hombre al decir:

—Así será. —Sin saberlo a ciencia cierta.

Esta obra literaria fue escrita por un hombre sensible a los pueblos originarios, plasma los sentimientos universales en su novela, con palabras nos transmite un mensaje universal, aunque lo escribió en inglés el intérprete de la obra en español es fiel al original:

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Extract from
THE PEARL
by John Steinbeck

But Kino's face shone with prophecy. "My son will read and open the books, and my son will write and will know writing. And my son will make numbers, and these things will make us free because he will know - he will know and through him we will know." And in the pearl Kino saw himself and Juana squatting by the little fire in the brush hut while Coyotito read from a great book. "This is what the pearl will do," said Kino. And he had never said so many words together in his life. And suddenly he was afraid of his talking.

His hand closed down over the pearl and cut the light away from it. Kino was afraid as a man is afraid who says, "I will," without knowing.

Now the neighbours knew they had witnessed a great marvel. They knew that time would now date from Kino's pearl, and that they would discuss this moment for many years to come.

If these things came to pass, they would recount how Kino looked and what his aid and how his eyes shone, and they would say: "He was a man transfigured.

Some power was given to him, and there it started. You see what a great man he has become, starting from that moment. And I myself saw it."





¿Hay omisiones deliberadas?

Hace cincuenta años los autores periodísticos contribuían a la sociedad con el fin de señalar los abusos de personas que violaban las leyes, advertían de las prácticas monopólicas o de la usura prohibidas en muchos países. Aunque con el tiempo se usó la información para atacar o elevar la carrera política de algún indeseable. El periodismo patrocinado por las facciones fácilmente genera incertidumbre y confundir al público, han dejado a los buenos escritores fuera del alcance de lectores.

Actualmente “la comunicación” está al servicio de un pequeño grupo de interés, “ellos los usurpadores de empresas” son dueños de las noventa por ciento de las editoriales, radiofonía, televisoras y contenidos en redes sociales. Si comprendemos lo vital que es interpretar con claridad el lenguaje, podemos blindar a nuestros estudiantes contra la falsedad que abunda en los medios masivos.

La verdad es la realidad colectiva, usamos palabras; para describirla, cuando no se expresa la verdad dañamos la realidad. Tenemos un deber moral con la realidad a la que contribuimos con nuestras conductas directa o indirectamente, como estudiantes, profesores o padres de familia.

En mi opinión, nuestras vidas adquieren sentido desde que nacemos, las palabras forman parte de la expresión más íntima, así como el nombre que nos dan nuestros padres. El tono de voz refuerza cada sílaba. Así el entendimiento del lenguaje nace de la honestidad, crea confianza y transforma nuestras vidas y costumbres.

¿Qué ocurre cuando la gente entiende poco?

Hay quienes han vivido en una cultura empobrecida y están negados, no pueden explicar o interpretar, porque adolecen de los términos adecuados para describir los hechos. Por lo tanto, tampoco pueden responder y menos ser responsables. Agreguemos los contenidos de los medios electrónicos, como las supuestas noticias, los artículos o mensajes, las películas y programas de video, al igual que los videojuegos, les llaman entretenimiento, pero son estrategias de programación; inducción de conducta condicionada.

Nuestra atención no solamente es bombardeada constantemente, sino también nuestra capacidad de aprendizaje es cercenada. ¡Para muchos concentrarse o planear es imposible! No pueden diferenciar entre su vida cotidiana y una sensación de espectro, aquilatar sus experiencias o atender sus verdaderas necesidades.

Desarrollar aptitudes sanas implica concentración, nociones de espacio tiempo, simular mentalmente las consecuencias. En pocas

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

palabras se requiere imaginación, misma que es pisoteada y despreciada en los planteles educativos al insistir en unificar sus contenidos; al despojar al maestro de su libertad y su sensatez.



INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Aparentemente la comodidad y el consumismo se había impuesto, nos contagiaron con ideas incongruentes, al igual que muchos conceptos erróneos; como la vergüenza; nos tortura y humilla, con el falso afán de ser importantes, hemos saturado de basura nuestra mente y nos han robado nuestra cultura o bien los valores y habilidades que teníamos para vivir y compartir nuestros productos e inventos, mismos que requieren calma y tiempo para elaborar y apreciarlos.



Son las palabras y los ejemplos los que forman nuestras costumbres, sin buenos hábitos no somos más que sacos de aminoácidos con extremidades. Hay que comprender bien “los conceptos” para no desperdiciar nuestra única existencia; como esclavos del comercio.

HERRAMIENTAS PARA EL PENSAMIENTO

EL DISCERNIMIENTO

(diferenciar, desambiguar, juzgar o definir), la lingüística ayuda a ubicarnos, a comprender, nos beneficia y protege contra la ignorancia. Los autores a través de los siglos nos comparten en sus textos su legado, las palabras nos aportan significados y las oraciones descripciones, aclaraciones y explicaciones.

ESTRATEGIA

Analicemos las palabras que expresan una acción, acontecimiento, actividad, comportamiento o proceder. Imaginarse un plan propio o autentico toma muchas consideraciones y tiempo, muchos de nuestras actitudes son aprendidas, copiamos sin juzgar si realmente las consecuencias deberán ser las más propicias. Si comprendemos bien el efecto de cómo van, vienen, suben o caen las cosas, anticipamos los resultados, no nos pueden sorprender si tomamos en cuenta la trayectoria.

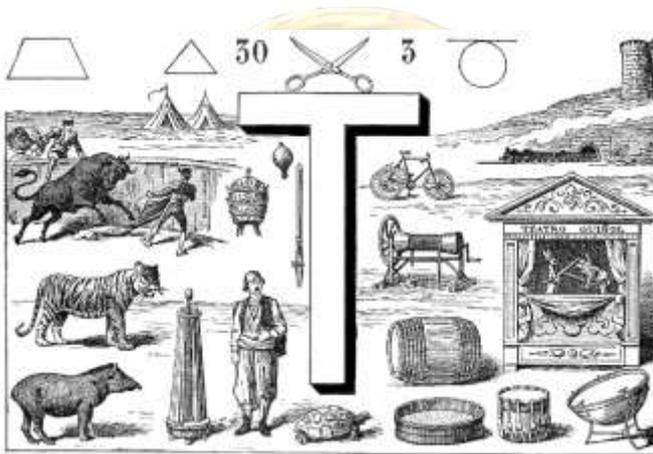
ASOCIACIONES

Es trabajo mental, que a su vez instantáneamente evocan otras ideas semejantes. El individuo establece emocionalmente la relación entre conceptos, ideas, imágenes o recuerdos. Cuando conocemos las raíces de las palabras en español también podemos recordarles

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

cuando se encuentran en palabras en inglés, identificando las raíces y así asociarlas y utilizarlas.

Debemos reflexionar sobre la potencia que tiene confiar en nuestro instinto natural para interpretar, por eso la unidad más pequeña que forma nuestro lenguaje no solo son los elementos importantes, forma parte de la lógica, el sentido que nos da propósito y cordura.



Las letras del alfabeto son dibujos y a la vez es un símbolo, representando un conjunto de sonidos o polifonía. Cuando una oración es hablada, recitada o cantada puede tener resonancia con nuestra genética celular, articulamos nuestra interpretación de la realidad a través de los sonidos. Esos conjuntos de sonidos tienen un efecto, armoniza o desentona, deja su huella, nos marcan de por vida.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

He observado que son melódicas algunas lenguas como el árabe y así como dialectos nativos de Anawak (continente de América). Mi impresión es que son muy antiguas, el hablante usa sonidos suaves de algún modo este legado milenario ha ido puliendo las palabras con el tiempo.

Nuestro encuentro con un texto en otro idioma, puede ser un puente a otra dimensión, llena de experiencias extraordinarias y enriquecedora. Pero no todos los textos son fieles a la intención del autor, son maliciosamente editados y adulterados.

En la formación de las escuelas, se les obligan a los estudiantes a repetir, frases y oraciones. Pero en la interpretación conceptual, lo que interesa es **COMPRENDER** plenamente la intención del autor o directo de la realidad, con o sin interlocutor.

El principio armónico está constituido por:

- La claridad que nutre y deja huella,
- Esto forma el carácter de los jóvenes
- Brinda la sensación seguridad
- Sirve como sostén lo largo de la vida.

A veces, el alumno como cualquier otra persona fácilmente tiende a distorsionar, la información, aunque no es intencional, sino que la mente simplifica u omite partes que no recuerda con exactitud.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Por lo regular el interlocutor cae en la costumbre de “ahorrar energía”, nuestra mente procura emular “certitud” aunque quede troncada realidad. Somos lo que sabemos, recordemos que somos “Homo Sapiens”.

Un ejemplo de inglés mal interpretado:

Para empezar en el letrero que circula en las redes sociales, no se le da crédito a la autora. Esto es muestra de deshonestidad.

Ahora hacemos una traducción sintética:

“Life shrinks or expands in proportion to one's courage.”

— Anaïs Nin.

“La vida se encoge o se expande en proporcióna tu coraje.”

“La vida se reduce o se extiende en relación a nuestra valentía.”

— Anaïs Nin

Interpretación conceptual:

“Nuestra valentía determina cuánto se extiende o se reduce nuestra vida.”

— Anaïs Nin

La frase tiene mayor “sentido y semejanza” en español con lo que la autora describe en inglés.

1. La palabra “reducir” da el sentido deseado; así como la palabra “expande” conlleva otro significado, por eso usamos

“extiende”. La palabra “expande” se utiliza para materiales, telas, resortes que se “estiran” y describe una característica de un material inerte. Mientras que en la palabra “extiende” va implícita la acción de abarcar, lo que tiene más sentido con lo que la autora quiso dar a entender.

2. La palabra “proporción” en inglés connota medidas, la geometría, proporción aurea, etc. Mientras que la palabra “Relación” en español significa correlación, equivalencia, igualdad, parecido y tiene mayor sentido.
3. En vez de “Tu” usamos “Nuestra” porque “One’s” implica a todos, no yo, ni tú. Aunque quede más larga la oración ayuda a comprender mejor la frase.
4. La palabra Coraje en español significa enojo, rabia o enfado. la palabra “Courage” en inglés viene de la palabra corazón. La palabra “Valentía”, es actuar con el corazón y proviene de latín *Valere*.
5. Tomemos en cuenta que últimamente hasta los diccionarios digitales falsifican significados. Por ejemplo, encontramos que declaran en línea que la palabra “ímpetu” es sinónimo de coraje. Y después de discutir con numerosas personas, de ninguna manera Ímpetu proviene del latín *Inpetus* que significa impulsivo, precipitado, con violencia.

El mal uso de las palabras es muy común, hay quienes insisten en darle un significado que no tiene, a pesar de estar completamente equivocados, obligan a otros acatar sus caprichos.

Ejemplo estudien el siguiente párrafo:

En inglés:

“Children should try to understand their parents, not judge them. If we are indeed fortunate, they may turn out to be a good example, towards the end of their dreaded elderly years. We might witness how they rejoice a life full of satisfactions, but it’s a sore sight when elders parade their misfortune, an endless stream of blame, drenched in agony and lament.”

En español:

Los hijos no tratamos de juzgar a nuestros padres sino de entenderlos, nos brindan un buen ejemplo; si llegan satisfechos a la muy temida vejez. Pero si no desfilan su tormento, nos reclaman con sus lamentos.

Consideren el orden del párrafo.

- Las palabras contienen valores intrínsecos; no son meras representaciones, son también la suma de las necesidades y carencias individuales que se reflejan en todo lo que hacemos.

- Las mentiras existen para manipular y confundir al ser humano, y somos nuestros propios enemigos cuando nos mentimos.

Uno de los objetivos de este método didáctico es interpretar con mayor precisión, para eso debemos encontrar las equivalencias.

EQUIVALENCIAS

ESPAÑOL	EN INGLÉS	SIGNIFICADO
Teoría	Theory	Formulación de una explicación
Tarado o bobo	Nincompoop	Persona tonta o necia
Enemigo	Enemy	Adversario

En el cuadro anterior, vemos como aparecen las mismas raíces, pero para otras palabras como “Nincompoop” no existe ningún parecido. Sin embargo, al pronunciar las sílabas Nin – com – poop al principio, evoca un sentimiento indescriptible, pero desagradable. Ahora digamos en voz alta “Tarado” o “Necio” esto también evoca un sentimiento incómodo o de desprecio. Y es justo lo que sentimos, poco aprecio por alguien que es muy tonto y nos complica la vida.

Además, con ejercicios sencillos empezarán a habituarse al cómo y porqué de los conceptos. La importancia de custodiar nuestro vocabulario debemos conocerlo de manera consciente y analítica para aprovechar el enorme legado cultural del mismo.



LAS HERRAMIENTAS PRINCIPALES

1. DISCERNIMIENTO

Diferenciar o definir una cosa conlleva el reconocimiento de la existencia de un objeto o la aceptación de ese elemento. Entender el “Qué” establece una referencia, por eso fijarnos en qué es expresa y requiere el desarrollo ecuanimidad, ser crítico pero neutral.

❖ ¿Qué palabras en el párrafo, nos describen una cosa?

Ejemplos:

En español

“Vidrio sucio”

“sinuosa carretera”

En Inglés

“dirty rear window”

“road stretch behind”

En inglés vemos que además describirla “ventana sucia” también menciona la ubicación. Combina la cosa con el “donde”.

2. ESTRATEGIA

Analicemos ¿Cuáles son las palabras que expresan una acción, acontecimiento, actividad, acto comportamiento o proceder?

Ejemplo:

- Consideremos cuales acciones evocan las palabras “Tossed” y “rebotando”
 - a. ¿La acción *suen*a a algo lanzado?
 - b. ¿Sugiere algo cayendo?
 - c. ¿Evoca la sensación de golpeado?

3. ASOCIACIÓN

Nos indica la relación entre un acto, el proceso que lo originó y sus múltiples consecuencias. ¿Cómo y con que, se asocian estos conceptos?

- “were being left behind” y íbamos dejando atrás”
Dentro del contexto del párrafo sentimos la pérdida, una especie de abandono forzoso, lo irremediable borrado por la distancia.
- “how much stupidity can one instant hold?” y “¿Cuánta estupidez cabe en un instante?

Nos hace pensar, asociar la palabra “instante” brinda un espacio para la estupidez. Y su versión en inglés también “instant” funciona como un recipiente para hacernos reflexionar la cantidad de idiotez.

Platique con su alumno sobre los siguientes temas:

1. ¿En qué forma se interpreta al autor?
2. En el texto interpretado ¿Se conserva el sentido?

Tengamos en cuenta que las expresiones humanas no siempre significan los mismo.

La intención de la persona que se expresa “mal,” es quizá una forma de “libertad,” o bien una forma de eludir responsabilidad “deliberadamente”. Esto más que un defecto es una maña cultural, por las circunstancias heredadas, quinientos años de incertidumbre e imposición sicosocial y la eminente perdida de la vida.

A veces para un hispano parlante, los términos ambiguos le permiten jugar o sea “no definir” lo que piensa y muchas veces esto es un dilema para quien desea confiar en el prójimo. Pues decir “No se” es casi imposible porque “si sabe” que no sabe, pero no quiere que otro sepa que “no sabe”. El idioma inglés en cambio busca la precisión, es seductor, práctico y sintético.



TEXTOS Y PRIMER EJERCICIO

El texto que utilizaremos para aprender a interpretar de manera conceptual, es con una pequeña novela titulada “El Otro Mundo” de mi autoría; haremos referencias algún párrafo y citaremos el capítulo.

Con la ayuda de su maestra pueden explorar el sentido conciso del inglés y comparar con la vasta riqueza del idioma español.

Lea el texto:

“Tossed around inside the sinister car, I ended up being seriously sick, looking through the dirty rear window of the car. I watched the road stretch behind us remembering that somewhere on that mountain; all the words we exchanged were being left behind. I asked myself, how much stupidity can one instant hold?”

El texto original en español:

“Al ir rebotando incesantemente en el siniestro auto, quedé sentada mirando hacia atrás por el vidrio sucio y horriblemente mareada, veía la sinuosa carretera que íbamos dejando atrás, también se iban quedando todas las palabras que nos dijimos en aquella montaña. ¿Cuánta estupidez cabe en un instante?”

(Primer párrafo del Capítulo VI Secuestrados del libro “El OTRO MUNDO”)

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Al terminar de leer el párrafo en español, ofrezca a sus alumnos la oportunidad de analizar los términos, los conceptos, y qué sentido evoca cada término.

Después lean otra vez el texto en inglés y procuren observar el orden de ideas en cada oración.



La interpretación siempre es personal, la forma en que nos autoengañamos es directamente proporcional al vocabulario que usamos para hablar. Entre mayor sea el dialogo interno más fácil y preciso será expresarnos, es indispensable hablar con otros, hay que practicar nuestro vocabulario.

Lea el texto:

“Each day the voices pleading for help got louder, they multiplied and persisted. I aged twenty years that night and totally stopped speaking, limiting my oral expressions to a

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

minimum. It no longer had anything to do with my accent, but because I was convinced that no one cared to hear what I wanted to say. Religion and politics were banished from my life.

El texto original en español:

“Las voces de auxilio persisten y se multiplican. Yo envejecí veinte años aquella noche y dejé de hablar por completo, ya no por el acento, sino porque no le veía sentido, convencida que a nadie le importa saber lo que yo tenía ganas de decir. Me limité a la mínima comunicación para sobrevivir, jamás tuve interés sobre religión o política.”

*Texto del Otro Mundo, primera parte del segundo párrafo en el capítulo VII, “Habitantes de la redención”



SEGUNDO EJERCICIO Y ANÁLISIS



Discuta con los alumnos estos elementos en la frase “totally stopped speaking” (“dejé de hablar por completo”)

- ❖ ¿**Distingan** en qué orden aparecen las palabras en cada idioma?
- ❖ ¿Cuál fue la **estrategia**? El acto de callar, ¿fue una acción de rebeldía o una consecuencia?
- ❖ ¿Cómo se **asocian** estos conceptos?

Iniciemos el hábito, ¡de cuestionar! Procure que compartan y usen sus propias palabras. Hablar sobre un tema ayuda a desinhibir al estudiante, el método de aprendizaje crítico (Recuerde que no todas las personas jóvenes han aprendido a observar).

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

En el español existe la fonología al pronunciar ciertas letras como la 'b' y la 'g' donde el sonido entre sílabas o antes de hacer un dip-tongo con la 'u', por la forma en que colocamos la lengua al hacer estos sonidos guturales genera algunos cambios, por ejemplo:

- Bueno -> güeno
- Abuela -> agüela
- Aguja -> abuja
- Buey -> güey (o wey)



La forma en que nos expresamos frente a otras personas desconocidas puede intimidarlas, ya sea porque nos ubican como seres inferiores y nos discriminan. Y lo contrario también ocurre. En las calles y barrios, usan de manera amistosa la palabra “güey” sin ánimo de ofender, eso no significa que cambie el acento y si se desea llamar la atención. Según la gente que nos rodea, aceptan si adaptamos al modo de hablar.

Guey en inglés también tiene su equivalente y es “Dude” y se usa de la misma manera. “Hi dude” = “Hola guey” en muchos lugares les molesta esta forma de hablar prefieren escuchar la palabra “Sir” ejemplo “Excuse me Sir” o sea “Caballero usted disculpe” esta formalidad nos tiende un puente de respeto y cordialidad. Misma que debiéramos tener con nuestra persona.

Conforme hagamos uso de las palabras y expresiones donde y cuando sea preciso es la manera que blindamos nuestro futuro sin manipulaciones y sin juegos absurdos.



¿CÓMO INTERPRETAR AL AUTOR?

Each friend represents a world in us,
a world not born until they arrive, and it is only by this
meeting that a new world is born.

-Anais Nin.

Un mundo nuevo nace con el encuentro que representa a
cada amigo y solamente hasta que este encuentro
ocurre, nace ese mundo nuevo.

Anais Nin.

Como ven en los ejercicios, no es posible hacer una interpretación literaria o sea poner palabra por palabra, debemos interpretar al autor. Aunque mucha gente se imagina que debe ser así. Lo que importa en sí, es entender **el concepto**. Como lo hace un músico al leer una partitura, están las notas en el papel, pero el músico toca como si fuera el autor.

Es palpable en los sitios de internet como se copian diccionarios indiscriminadamente. Estos sitios, son muy socorridos pero deficientes, están llenos de anuncios dirigidos por algoritmos. Podemos procurar usar diccionarios publicados anterior a la década de los años los setenta, porque los defensores de idiomas de aquellos tiempos eran meticulosos.

Debemos abordar a otro idioma con los elementos principales que forman, no solo es un texto o un concepto, sino que también viene cargado de muchos significados estamos interpretamos a múltiples culturas y por lo tanto debemos comprender que es una fuente de enriquecimiento.

¿Qué sucede cuando un término queda fuera de contexto?

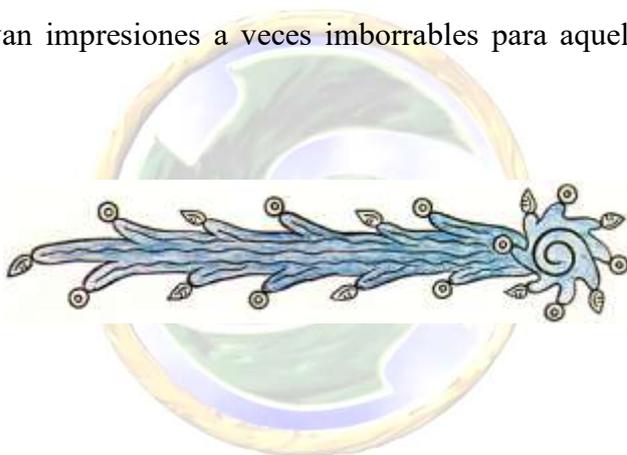
En el cine y programas televisivos sucede a menudo, se llevan a cabo las traducciones literarias, por ejemplo;

Se sustituyen sin mayor cuidado. Imagínense un pez fuera del agua, éste se muere y se convierte en pescado... y deja de estar vivo; lo mismo sucede con las traducciones: la ignorancia y el descuido distorsionan el significado e intención de un autor, dejando confundido al lector. La observación ayuda a conseguir mayor precisión.



INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Para interpretar bien otro idioma debemos dominar y conocer bien nuestro propio lenguaje. Esto es indispensable, muchas personas creen dominar su lengua materna, y quizá eso parezca, ya que el empobrecimiento sistemático de la cultura nos lleva a presumir con la memoria un tipo de educación exhibicionista, a deletrear palabras y repetir con precisión la pronunciación, pero pocos son los que piensan y comprenden el profundo significado de los conceptos. Recordemos que nuestras palabras tienen resonancia y conllevan impresiones a veces imborrables para aquel que los escucha.



NO HAY REGLAS

En cuanto a composición el poeta Roberto Pinsky, autor del libro; “Los Sonidos de la Poesía” afirma: **No hay reglas**

Sin embargo, en la práctica se pueden discernir algunos principios, por ejemplo: cuando alguien habla, o en lo escrito por poetas. Si el principio contradice una oración formulada, o sea, cuando la idea está funcionando, entonces lo que se debe descartar es el principio o bien modificarlo.

Una obra de arte se distingue de acuerdo a sus principios. De modo que, si uno busca un buen libro sobre métricas tradicionales, como en estos tratados; *La Colección de Poemas de William Butler Yeats*, o la *Obra Completa de Ben Johnson* (en español podrá recomendar a Lope de Vega o a García Lorca). Además, están los dos volúmenes sobre versos libres la *Obra Completa de Carlos Williams* y la *Obra Escogida por Wallace Stevens*. La *Obra Completa de Poesía por Emily Dickinson*, quizá el mejor libro instructivo que aborda oraciones cortas. El trabajo de la *Colección Completa de Poemas de Thomas Hardy* es invaluable, para aprender cómo adaptar la poesía a las métricas de baladas.

Ningún manual instructivo nos enseñará tanto como ponerle atención a los sonidos que emanan de tan solo un poema grandioso.

Extracto de libro “Los Sonidos de la Poesía” por Robert Pinsky

There are no rules.

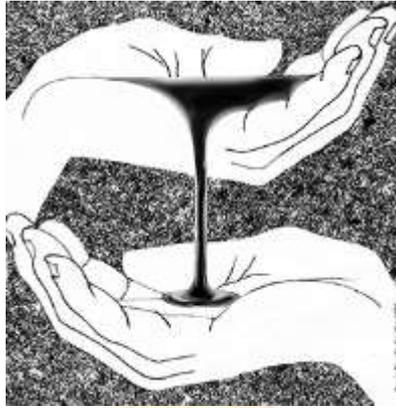
However, principles may be discerned in actual practice: for example, in the way people actually speak, or in the lines poets have written. If a good line contradicts a principle one has formulated, then the principle, by which I mean a kind of working idea, should be discarded or amended.

Art proceeds according to principles discernible in works of art. Therefore, if one is asked for a good book about traditional metrics, a good answer is: *The Collected Poems of William Butler Yeats*, or *The Complete Poems of Ben Jonson*. Two excellent books about so-called free verse are the two-volume *Collected Poems of William Carlos Williams* and *The Collected Poems of Wallace Stevens*. One of the most instructive books on short lines is *The Complete Poems of Emily Dickinson*. To learn a lot about the adaptation of ballad meter to modern poetry, an invaluable work is *Thomas Hardy: The Complete Poems*. No instruction manual can teach as much as careful attention to the sounds in even one great poem.

Extract from “The Sounds of Poetry” by Robert Pinsky

El texto original del libro de Robert Pinsky

Hay capacidad para ampliar nuestra experiencia lingüística.



LA EXPERIENCIA

Muchas personas estudian inglés por años en salones de clases repitiendo, haciendo exámenes y siguen sin saber o hablar el idioma, peor aún pasan los exámenes y sus maestros les hacen creer que sí, claro, me refiero a la mayor parte de cursos. Aunque existen alumnos excepcionales precisamente porque vienen de familias ávidas de la lectura, o cultura musical; la clave que facilita el aprendizaje.

¡FÁCIL Y RÁPIDO La noción errónea de eficacia!

Por la aceptación de este dogma, mucha gente evalúa otros; familia, empleados, colaboradores y hasta a sus parejas, con esta medida. Buscan descalificar, invalidar y destruir lo que puede convertirse en competencia. Así mismo el mito sobre la edad, los ineptos alegan que después de los veinte años de edad, ya es imposible aprender.

Ahora que numerosos estudios sobre la plasticidad neuronal, comprueba que sí es posible aprender muchísimas cosas a cualquier edad, y por lo tanto todos pueden asimilar nuevos idiomas. Esta idea nace de una actitud de “escases” aprendida. Ya sea por la familia o sociedad, y la actitud está fuertemente apoyada por la mediocridad y la **ley del menor esfuerzo**.

LA CALIDAD DE NUESTRA VIDA DEPENDE DE CÓMO NOS PERCIBIMOS.

Hay dos formas que ayudan a corregir una mala interpretación:
Primero, debemos tratar de decir con nuestras propias palabras lo que nuestro interlocutor nos ha dicho, verificar con atención si estamos en lo correcto y si éste, está de acuerdo con lo que interpretamos.

Segundo, pedir que nos explique lo que quiso decir, y juntos comprender como llegar a una nueva o mejor interpretación de lo que quiso o deseaba decir.

Con el tiempo y práctica crearemos el hábito del **entendimiento**, y se irán disipando los malos entendidos. Aunque son pequeñas las diferencias entre los habitantes de este mundo, siempre recordemos que todos tenemos las mismas necesidades, al ser comprendido, uno es respetado y bien apreciado.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

En todas partes del mundo encontramos personas que valoran el dinero, por encima de la vida. Esas personas, no les importa la cultura o la autenticidad y jamás podrán apreciar la experiencia, al menos que les produzca dinero.

**¡EL BUEN MAESTRO ES INDISPENSABLE
POR SU EXPERIENCIA!**



La “ley del menor esfuerzo” parte de la flojera idealizada, que insiste en nada debe ser difícil, lo difícil es una pena o castigo. Borran sus experiencias, ignoran tantísimas cosas que prefieren engañar, usar o contratar a gente para hacer malas traducciones, pues rara vez leen lo que se les entregan. La ignorancia es carencia, está reflejada en todos los conflictos, prejuicios, injusticias y por supuesto en las malinterpretaciones que lleva a los alumnos a despreciar su propia cultura.

Por eso, es indispensable ir adquiriendo cada quien su propia experiencia. Como maestros debemos ayudar a cambiar esa actitud, por una de abundancia, generosidad, apoyándonos en el conocimiento y la confianza.

Durante muchos años, en mi trabajo como intérprete me preguntaba por qué el interlocutor esperaba que dijera en español, el mismo número de palabras que en inglés. A ellos les resultaba tremendo escucharme decir más palabras, como si yo ignorara lo que acababan de decir. Algunos preocupados, me preguntaban y mi respuesta siempre ha sido la misma: ¿Quiere usted precisión o confusión?

¡Sí, sí quieren confusión!

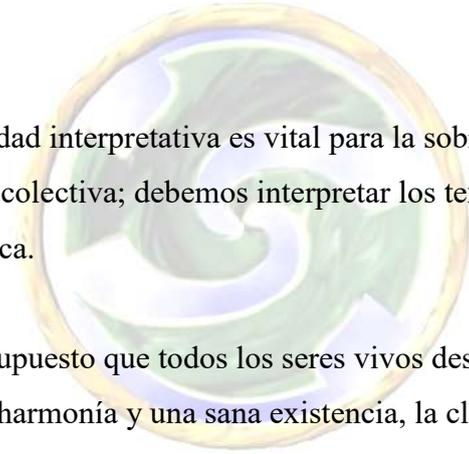
INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

Ser intérprete también tenía otro aspecto y modalidad, atendiendo las necesidades de personas que requerían transformar ideas a imágenes; algunos eran ingenieros o empresarios con proyectos y cuestiones muy complicadas; mi labor consistía el interpretar, no sólo por encargo, sino para representar gráficamente su proyecto, para que facilitar a los inversionistas entender cómo y en qué se gastaría su dinero. Ellos necesitaban “**ver**” cada detalle y estar convencidos del concepto completo. Mi labor era interpretar las palabras e ideas y transformarlas en imágenes, visualizar espacios para que esa idea se convirtiera en edificaciones plausibles.

La falta de imaginación nos roba de un mundo mejor. Pues son los cobardes y los mediocres quienes roban y nulifican la creatividad. Simplemente observen la naturaleza y su gran gama de seres fantásticos que nos rodean, diminutos seres voladores, plantas con poderes curativos, todos coexisten y vibran bajo el mismo sol.

Los Beneficios de la Interpretación Conceptual

Todos somos receptáculo de nuestra cultura, nos convertimos en un vehículo del conocimiento ancestral, actual y al mismo tiempo en un puente innovador hacia el futuro, sumándole nuestra experiencia. Esto da sustento a una cultura más estable, congruente con la realidad donde se cultivan y florecen las buenas ideas y hábitos.

- 
- ❖ La honestidad interpretativa es vital para la sobrevivencia personal y colectiva; debemos interpretar los textos con una visión crítica.
 - ❖ Parto del supuesto que todos los seres vivos deseamos establecer armonía y una sana existencia, la claridad para expresarnos y congruencia en su intención, previniendo malas interpretaciones.
 - ❖ Nos es vital contrarrestar quinientos años de visión destructiva, retrograda y traicionera.

juegos. Impregnados de imágenes, sonidos e incorporando lo que asimiló durante su breve estancia, a cualquier sitio que se encuentre físicamente.

En todas partes del mundo hay rechazo y resistencia, he aquí la importancia de estar conscientes de las raíces etimológicas, griegas, indo latinas y locales. Es edificante saber que varios videos e información bien sustentada sobre la historia de las lenguas europeas, mesoamericanas, indonesias, africanas o australianas.

El idioma inglés comparte muchas similitudes con el español, primero porque lo Romanos conquistaron Inglaterra y luego fue ocupada por los franceses durante dos siglos.

Honestamente podemos comprender que aún hasta nuestros días no se han borrado las culturas originarias están presentes. Cuando sucedió la invasión del continente americano, las lenguas nativas fueron lamentablemente reprimidas, pero no desaparecieron; se adaptaron e incorporaron, podemos reconocerlas cuando modifican el español en cada región del país o de los distintos países que forman el continente Latinoamericano.

La forma de hablar el español en Latinoamérica adquirió muchos matices y palabras nuevas. Razones por las cuales debemos poner atención cuando cambia el significado de región en región y de país en país.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

La atención a los varios usos, ayuda a evitar confusiones y a recuperar la evocación original de las palabras, su sentido y el respeto por su cultura.

Fortalecer el hábito de **DISTINGUIR**, formar **ESTRATEGIAS** y **crear ASOCIACIONES**, te prepara contra la mediocridad y la mentira. Ingresan diariamente nuevas palabras a nuestro vocabulario, porque se inventan diferentes artefactos, artículos, aparatos, métodos, ideas y soluciones.

En mi opinión si nos apegamos a la verdad completa, vamos a comprender la realidad y podremos apreciar la vasta herencia acumulada durante miles de años; también podremos enriquecer nuestra cultura.

Hay enormes beneficios al tomar conciencia, asumimos la responsabilidad de lo que decimos y cómo lo expresamos. Podemos fomentar la vida misma, al cimentar la con la verdad y principios.

Todos podemos ser responsables al asumir el compromiso.



¿CÓMO ENFLUYEN LAS IDEAS?

Los hábitos de la manipulación abundan en el lenguaje, en todos los idiomas, ni más, ni menos por eso hay investigadores, estudian los simbolismos ancestrales y respetamos a los idiomas representados con símbolos; como en el Chino, Coreano o Japonés, civilizaciones actualmente muy respetables.

Nuestras lenguas originarias también usaban caracteres; símbolos o “Ideogramas” para dejar testimonio de algún acontecimiento, pero en su diario acontecer hablaban y cantaban sus historias y utilizaban su memoria auditiva para distinguir lo dicho oralmente entre ellos y por eso abundan los dialectos, cada región adaptaba su vocabulario tanto al paisaje como a herencia cultural.

Pero cuando se juntaban de distintas regiones a intercambiar bienes o servicios, llegaban acuerdos con la interpretación sincera, cuando abusaban, había consecuencias. Las ideas cuando son benéficas y respetuosas, trascienden. Pero si las ideas son para disfrazar una intención perversa, perecerá la cultura y sus habitantes que las usan.

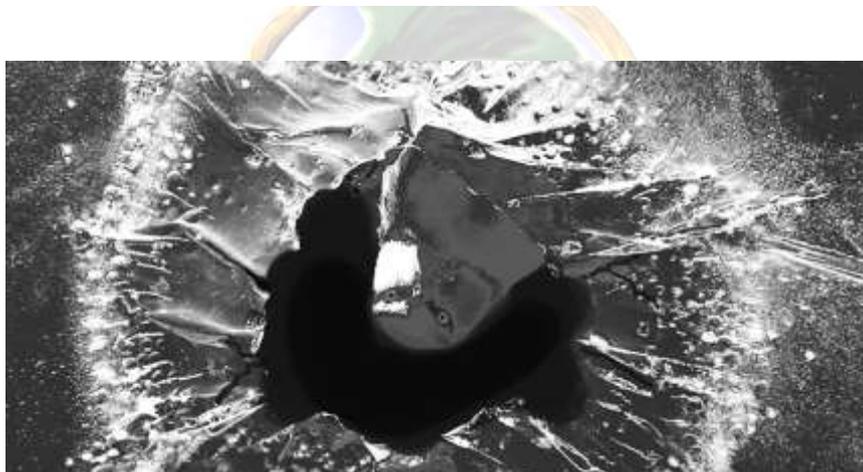
Repaso:

Veamos como coincide las intenciones con nuestro método:

- Claridad (**Distinción**); Qué, quién, dónde y cuándo.
- Intención (**Estrategia**): El para qué, detonador, plan de acción, la finalidad o meta.
- Impacto (**Asociación**): resultados, aportación, relación con la realidad y sus consecuencias.

Es evidente que conlleva la interpretación conceptos cargados de las necesidades reales del interlocutor, al ser recíprocos dejamos una impresión memorable. Razón por la cual ser tramposo o abusivo llevara siempre a la destrucción de nuestras relaciones personales y colectivas.

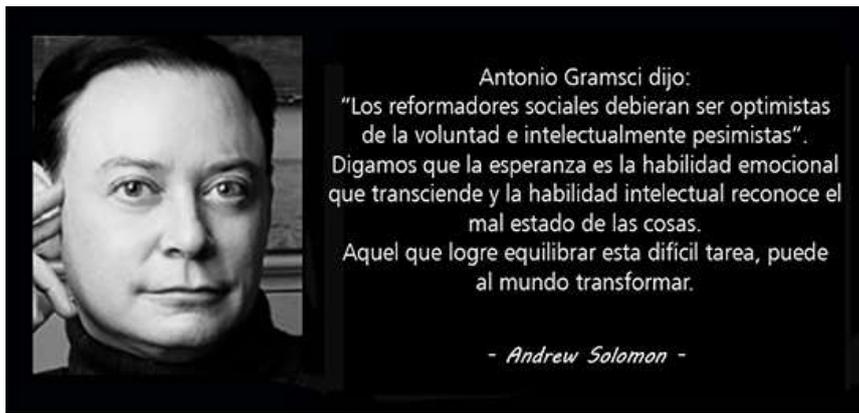
QUINTA PARTE



La comprobación de la información, es importante. No toda la gente comprende el **porqué**, se comenten errores, cuando se citan las fuentes de textos, nos permite acudir al documento original, pero muchos de estos libros no están a nuestro alcance y a veces son difíciles de encontrar y nos obligan a comprar membresías para acceder a muchos sitios, mismos que nos conducen en círculos.

¡Lo peor es que cuando finalmente accedemos, y resulta que no nos sirve la información!

Ocurre que también el autor hace referencias a los mismos contemporáneos y se vuelve una cadena de repeticiones. Es cuando debemos dar nuestra propia interpretación.



LAS DUDAS SON BUENAS

En los últimos cincuenta años “el modelo económico” ha sido impuesto e intenta homogenizar a los habitantes del mundo, comenzando por las escuelas con teorías, su modelo y la represión a quien se independiza del modelo. Muchos maestros buscan preparar a sus alumnos para la vida, desean su bienestar e independencia.

Cabe señalar que los buenos maestros desean evitar desastres humanitarios y ecológicos, fomentan el crear condiciones para que los futuros ciudadanos “Piensen” y no se sometan a

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

exigencias absurdas o denigrantes. Ellos recalcan los principios y valores de las culturas regionales; como las lenguas indígenas, alimentos y productos artesanales para uso personal (no para venderlos). Ya han sufrido en carne propia la injusticia y desigualdad, saben que no sirve medir, ni comparar constantemente, que la velocidad no equivale a la “eficiencia” sino que está determinada por su “eficacia”.

El buen maestro apoya al alumno; que obtenga su propia experiencia, cuida calidad de los procesos; el entorno, la vivencia y reconocen los sonidos, saben que las vibraciones concuerdan con la realidad. Y si surgen dudas, toman el tiempo para cuestionar el origen, escuchar y compartirlas. Vamos reuniendo a lo largo de nuestra vida nuevas palabras y conceptos. Hagan que su colegio



eleve el aprendizaje, son pocos los sitios donde el maestro y los alumnos gozan de la confianza de un ambiente integral.



Comprender el Origen de la Distorsión

"Sono convinto che anche nell'ultimo istante della nostra vita abbiamo la possibilità di cambiare il nostro destino."

-Giacomo Leopardi

"I am convinced that even in the last moment of our life we have the opportunity to change our destiny."

"Estoy convencido de que incluso en el último momento de nuestra vida, tenemos la oportunidad de cambiar nuestro destino".

Existen personas que se interesan en estudiar problemas, se han dado errores. La tarea de comprender bajo qué circunstancias ocurren omisiones intencionales, existen en muchos textos mal traducidos. Un ejemplo histórico es el caso de la Biblia, se han escrito numerosas versiones con fines diversos, algunas interpretaciones menos fidedignas, dando lugar a enormes divisiones entre pueblos, gente y creencias que debieran vivir en armonía.

La falta de precisión es quizá lo más trágico dada la poca atención al detalle.



LA PERCEPCIÓN

Es un aspecto importante que contribuye a la distorsión; hay gente que aprende emulando sonidos, su capacidad auditiva es más aguda. Hay personas que son más visuales, pone atención a las imágenes, y aprenden de lo que ven. Se cree que el 85% de la población aprende viendo y copiando. Otros, casi el 35% de la población padece de alguna carencia visual, como el daltonismo o falta percepción de profundidad, no ven bien y percepción es casi nula. Vamos encontrar quienes comprenden cuestiones numéricas o abstracciones, como las ecuaciones y solamente se limitan a esta forma de expresión.

De hecho, la escritura es un conjunto de símbolos, una oración que expresa un pensamiento, una idea o una propuesta. Podemos describir con palabras lo que nuestra imaginación inventa, ve y palpa. Pero las palabras no pueden sustituir al espacio-tiempo, al mundo en que muchos seres coexistimos. Por eso el lenguaje ayuda a que gran parte de lo sí existe se construye o realice; esté

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

primero por escrito, y se llegue a un buen acuerdo. Las leyes, reglas, normas o los contratos si están escritos, pero eso no garantiza que se realicen o se malinterpreten.



Observamos que el idioma inglés es más deductivo, casi seductor. Mientras que el español es más descriptivo, ordena el “Que” al principio de un párrafo u oración, mientras que el inglés lo deja para el final. Esto hace que parezcan opuestos o en espejo. Sin embargo, el cerebro percibe lo que ve en el espejo, y solamente conoce esa versión de sí mismo. También podemos conocernos a través de la fotografía y comprender como nos perciben los demás.

Para hacer las debidas correcciones, debemos interpretar los conceptos con todos nuestros sentidos y mejorar la percepción de la realidad para poner en sintonía los nutrientes (Conceptos) de las futuras generaciones y su porvenir.

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

¡Entendamos el poder destructivo de la distorsión, la mala interpretación, cómo arruina y desintegra las relaciones humanas y degrada la calidad de vida de toda la biósfera!



Tomó unos meses organizar el viaje a Minnesota, la ciudad donde se encontraba impartiendo clases de español, y consiguió el permiso de la dirección del plantel para que yo asistiera como maestra invitada a los cinco grupos con sus respectivas maestras; entre nosotras inmediatamente nació la confianza.

La escuela “Thomas Edison” ocupa un hermoso edificio construido en 1922, probablemente sea un monumento histórico de Minneapolis. Cuenta con amplios ventanales, patios interiores, luminosos salones de clase, celdas solares en los techos, en pocas palabras un plantel educativo prestigioso. Pero, la situación de pobreza y negligencia en los estudiantes pasa desapercibida, hasta que los escucha uno.

Cuanto fui en 2018, tampoco estaban las casas dilapidadas, los parques se veían en buen estado. Pero, entre los alumnos que asistían a clase había huellas de maltrato, drogadicción y embarazos no deseados. Algo ansiosos se hallaban los alumnos en vísperas de las vacaciones de verano, desinteresados en el tema o quizás muy acostumbrados a desconectarse de la actividad del salón.



Esto era lo que había para probar el “método de interpretación conceptual”. La maestra, un tanto apenada por lo abrumador de las actitudes retadoras e indiferencia de los alumnos. Supere rápidamente el impacto inicial, le sonreí y le asegure: “Ya di clases en los reclusorios, créeme amiga... Por muy templados que estén estos chicos, no son delincuentes.” Y con eso en mente la maestra me presentó al grupo.

Les dije que para mí el aprendizaje debe ser divertido. Y les puse una canción de Rap en español, y con eso invité a los chicos a dar su opinión sobre la canción. Esto dio pie a comentarles lo importante que son las palabras y el sentido que le dan en la canción y que de la misma manera cuando pensamos y platicamos.

En la canción hay un mensaje universal, expresa algo que tenemos en común. Conseguí que reaccionara cuarenta por ciento del

grupo, quienes compartieron sus opiniones lamentando una desilusión general por el mundo que les tocó vivir. Una muchacha bastante extrovertida se levantó enfadada para quejarse de la clase de español, argumentando que ella era muy buena alumna y que en los años anteriores llevaba puros dieces, y ahora la estaban queriendo reprobar y que no era justo. Entonces le respondí, sí tienes razón hay muchas cosas injustas en esta vida, pero si esto que alegas nos lo dices en español, estoy segura que la maestra que se encuentra en ahí parada. ¡Sin duda alguna te pone el diez! La maestra asintió con la cabeza mirando a la chica. Pero al ver esto la chica, nos dio la espalda y meneando la mano simplemente dijo: “Ya empezaron aburrirme”. Y antes de que se sentara en su lugar, le respondí; “No querida tu no estas aburrida, eres aburrida”. Para sorpresa de todos, los alumnos de la clase se soltaron a carcajadas, incontrolables un muchacho hasta se tiró al piso rodando de la risa. La muchacha furiosa les gritaba inútilmente, pues las risotadas iban en aumento.

Los jóvenes son inteligentes, y el asunto es que en esta etapa de aún no han aprendido cómo expresarse. Pero lo grave es que se queden así estancados y que se conformen con las calificaciones que en realidad quizá no representan más que premios a la conducta deseada, por el maestro en turno y no una clara evaluación para él. Tenemos que blindarlos contra la pereza crónica que nace de las incongruencias cotidianas y la distorsión social.

En cada salón de clases se dieron situaciones diferentes y dentro de estos salones también había personas más desafiantes que otras. Les hablé de cómo la calidad de su vida va directamente proporcional a la calidad de forma en que se expresan. Como el respeto que se tienen así mismos se va reflejar en todo lo que hacen y dicen.

Había chicos y chicas muy inteligentes que participaron, demostraron el gusto por el hecho de que llegara una maestra “invitada” algo que nunca había sucedido y además estuviera dándoles consejos. Entre los conceptos que les llamó mucho la atención fue cuando les dije: “Si están en edad de concebir un hijo, están listos para concebir una idea original, que pueden usar su propio **discernimiento**, para crear **estrategias** y las **asociaciones** necesarias para forjar su destino.

Que su cuerpo y todos sus sentidos trabajan al unísono para conservar la vida y construir su futuro mismo que se entrelaza con todo lo que les rodea. Así como todos los docentes tenemos experiencias buenas, llena saber que hay estudiantes pensantes, listos y llenos de curiosidad. También están los que su situación les impide tener iniciativa y desarrollar habilidades.

En uno de los salones pedí a los estudiantes que escribieran una oración con mínimo seis palabras como un pequeño ejercicio, en el cual expresaran una idea original, ¡cualquier ocurrencia! Un chico levanto a mano y preguntó “Que significa la palabra original”. Por supuesto que le di respuesta a su pregunta dado que yo no me di a

INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

entender claramente. Pero al ver la expresión de la maestra, en ese momento comprendí que lo grave de la situación educativa. Los factores, aunque sean desesperantes y nos topemos a las personas desmotivadas, hay que recordar que son vastas las oportunidades donde se puede retomar la responsabilidad, siempre dentro de nuestras posibilidades. Y poco a poco ganarle terreno a la estupidez humana.



Por eso el método de “Interpretación Conceptual” ahora será parte de las herramientas de enseñanza.

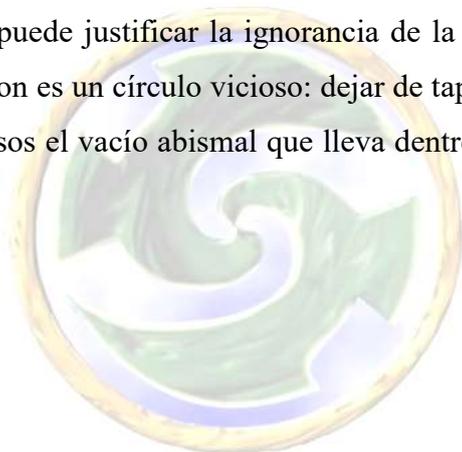
Así, las maestras fueron incorporando la metodología y cada comprobó cómo fue más evidente el efecto y confianza con que cada alumno iba asumiendo la responsabilidad y respeto por las actividades en la clase de español.

Deben aprender a pensar por sí mismos, en vez de “ser obedientes repetidores” que a la larga deja de ganar puntos y calificaciones. Pensar es un hábito indispensable para la subsistencia del individuo, contribuye al bienestar de su familia y/o comunidad. Son

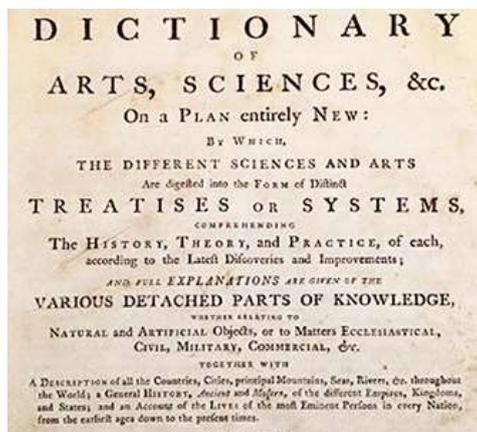
INTERPRETACIÓN CONCEPTUAL

serios los problemas que han surgido a partir del adoctrinamiento simplista y burocrático. Ahora tenemos millones de personas ateni-das a instrucciones, incapaces de cuidarse.

Las fórmulas aplicadas en la revolución industrial fueron im-puestas meramente por complacer los vendedores del “Progreso”, las modas siempre han tenido un elemento de engaño, nos enredan con alegatos incongruentes y dejamos la vida atrapados. Es nuestro deber prevenir el hurto y la mentira, quien no puede explicar lo que hace tampoco puede justificar la ignorancia de la que padece. Se puede acabar con es un círculo vicioso: dejar de tapar con extrava-gancias y excesos el vacío abismal que lleva dentro el ser no pen-sante.



Herramientas Recomendadas



LA SEMÁNTICA

Semántica lingüística, trata de la codificación y decodificación de los contenidos semánticos en las estructuras lingüísticas. Estudia la estructura de las formas léxicas, la estructura de las expresiones y su relación con sus referentes, así como los mecanismos mentales por los cuales los individuos atribuyen significados a las expresiones lingüísticas.

Semántica lógica, desarrolla una serie de problemas lógicos de significación, las condiciones necesarias para que un signo pueda aplicarse a un objeto, y las reglas que aseguran una significación exacta.

Semántica en ciencias cognitivas, intenta explicar por qué nos comunicamos, y cuál es el mecanismo psíquico que se establece

entre hablante y oyente durante este proceso. Para más información sobre este fascinante tema recomendamos la obra de [Alfred Korsybski](#)

LA METÁFORA

Comprender las **metáforas**, éstas son frases que “comparan” unas cosas con otras. Un ejemplo, puede ser cuando algunas personas piensa y dicen “Que su media naranja” es la mujer u hombre perfecto, aluden a que el ser humano no está completo y que le falta la mitad... ¡su media naranja! He aquí una metáfora.

Pero, no porque lo repitan, constantemente significa que sea verdad, es una idea, algo tendenciosa y sencillamente un anhelo personal o un convencionalismo social.

Hay metáforas que hieren o matan; la angustia que una opinión genera es real, los efectos colaterales tienen consecuencias, y hemos dejado que las ideas como “el tiempo es dinero” rija nuestro comportamiento, sin cuestionar el sentido. ¡Es ilógico, incongruente y mentira! pero el dogma persiste, pues hay quienes se resisten aceptar que la metáfora es una alegoría, y juegan contagiando a los incautos para perpetuar el hurto, quienes voluntariamente se someten bajo el encanto de una mentira disfrazada.

SÍMIL

Un símil es una figura literaria que consiste en la comparación entre dos términos semejantes. Esta comparación puede ser en relación de igualdad, inferioridad o superioridad.

Se diferencia de la metáfora en que esta última no es explícita (no utiliza "como", "cual", "tan", "más...que", etc).

- Está más ocupado que una abeja.
- Soy más listo que el hambre.
- Aquí trabajamos como bueyes.
- Está más claro que un cristal.
- Sus piernas parecían dos tallarines.

NUESTRA TAREA ES
INTERPRETAR LO HABLADO O
ESCRITO EN UNO U OTRO
IDIOMA, SIN DISTORSIONES.



BIOGRAFIA Lucia Natalia Aguilar Gaona

La familia emigró a los Estados Unidos en 1914. Su abuelo Lic. Arturo Aguilar Loreto trabajaba para el consulado en San Antonio, Texas; su amor por el conocimiento y a la lectura fue la herencia que les dejó a sus hijos, nietos y bisnietas. Durante la mayor parte de su infancia Natalia ayudaba a su madre, interpretando de español a Inglés y vice versa. A los diecisiete años empezó a trabajar como recepcionista y traductora para el departamento de policía de Los Ángeles, donde adquirió más práctica y experiencia.

A los diecinueve años en 1978 empezó a trabajar como interprete simultánea en la presidencia de la república, así como en numerosas embajadas y congresos internacionales, tanto en la Ciudad de México como en Los Ángeles California. Ha realizado innumerables traducciones; cursos de capacitación para empresas nacionales e internacionales, así como material técnico e instructivos industriales. Después de egresar de la Escuela Nacional de Arquitectura, realizó diseños arquitectónicos, remodelación y decoración de interiores, así como diseños de vestuario, varias escenografías para teatro, trabajos pictóricos y murales.

Ha ilustrados varios libros infantiles, es autora del Códice de la Ciudad de México, “El Poder Natural de la Gente Sensata” y la novela “El otro Mundo” y la versión en inglés “The Other World”. Fue miembro del grupo de redacción en inglés de la norma para sustentabilidad ISO26000. Ha trabajo para el estado de California como intérprete simultánea. Es una incansable promotora cultural y diseñadora de proyectos sustentables.

Referencias

Hemos incluido algunas referencias que les puede ayudar a practicar su interpretación conceptual, así como extender la gama de nuestras habilidades.

Temas en Español:

- Obras clásicas literarias completas: poesía, teatro y narrativa para leer y descargar <http://www.rinconcastellano.com/biblio/index.html>
- Marisa Belateguigoitia https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen_konzepte/projektseiten/frauenbereich/marisa/BE_Konzepte/BE_traduccion/index.html
- Antología de cuentos de autores contemporáneos <https://sites.google.com/site/antologia4869/antologia>
- Información confiable de Literatura hispanoamericana contemporánea - Encuentra aquí ensayos resúmenes y herramientas para aprender historia libros biografías https://html.rincondelvago.com/literatura-hispanoamericana-contemporanea_1.html
- las influencias de varios países europeos en los nuevos territorios americanos no permitieron el desarrollo de una cultura literaria autóctona y nativa, sino que tenía muchos tintes europeos. <https://blogsliteraturalp.blogspot.com/2013/06/literatura-americana.html>
- Video sobre la pronunciación del Náhuatl y del comportamiento de los sustantivos. Aprenderán cómo identificar un sustantivo, cómo se puede convertir los sustantivos en verbos y viceversa. <https://youtu.be/JHAZyl49jQE>

Temas escritos en inglés:

Psychological principles in multicultural workplaces and to the range of cultural groups represented in multicultural societies.

https://www.researchgate.net/publication/258100092_Organizational_psychology

Free books, [Open Edition Books](https://books.openedition.org/cemca/) is a web platform for books in the humanities and social sciences. More than half of them are available in Open Access <https://books.openedition.org/cemca/>

Hiring as Cultural Matching: The Case of Elite Professional Service Firms

<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0003122412463213>

<https://the-prophet.com/> el Profeta Kalil Gilbran español
<https://www.biblioteca.org.ar/libros/11402.pdf>

“[The Case for Professors of Stupidity](#)” article written by Brian Gallagher

Psychological principles in multicultural workplaces and to the range of cultural groups represented in multicultural societies.

https://www.researchgate.net/publication/258100092_Organizational_psychology

Free books, [Open Edition Books](https://books.openedition.org/cemca/) is a web platform for books in the humanities and social sciences. More than half of them are available in Open Access <https://books.openedition.org/cemca/>

Linguistics, Style and Writing in the 21st Century - with Steven Pinker <https://youtu.be/OV5J6BfToSw>

INFORMACIÓN EDITORIAL

Esta versión de “Interpretación Conceptual” es un manual para apoyar la educación y el aprendizaje de cualquier persona, alumno, joven o adulto de cualquier país. Podemos determinar nuestro futuro participando activamente en el presente. Al saber cómo analizar y actuar conscientemente. Se harán más manuales con ejercicios para complementar este programa



EDITORIAL KARTAGRAPHIX

Email: kartagraphix@yahoo.com



9781716752889

ISBN 978-1-71675-288-9